

y-a-t-il un schwa spécifique au français du Sénégal ?

Béatrice Akissi BOUTIN

Randall GESS

Journée « Schwa : Vieilles histoires, nouvelles idées? »

Paris, 17 novembre 2016

Introduction

- Schwa en FR : voyelle de timbre [ø, œ] susceptible d'alterner avec zéro dans certains environnements
- Traits du schwa et son existence phonologique en Afrique de l'Ouest : Boutin & Turcsan 2009, Lyche & Skattum 2012, Lyche 2013, Boutin, Gess & Guèye 2012
- Schwa : - même timbre qu'une des voyelles pleines
- clitique et interne de mot
- Français à Dakar en contact avec Wolof dominant
- Exploration des variations formantiques de cette voyelle dans les quatre types d'oral de PFC

Introduction

Hypothèse générale :

- Chez les locuteurs wolophones de français, éloignés du FR, il existe une voyelle spécifique [ə] fortement influencée par la même voyelle en wolof, qui prédomine
- Chez ces locuteurs, il n'y a pas de schwa phonologique, uniquement une voyelle [ə] qui occupent les positions /ø, œ, ə/ du FR. Cependant, en position inaccentuée, [ə] peut alterner avec zéro, comme [i]
- Chez les locuteurs wolophones de français, proches du FR, on peut rencontrer l'opposition /ø, œ/ du FR, ainsi que le schwa phonologique

Introduction

L'enquête à Dakar :

- Novembre 2008, Gabriel Marie Guèye, Mame Tierno Cissé & Béatrice Akissi Boutin
- 12 locuteurs retenus sur 18 locuteurs enregistrés
- de 6 ans de scolarité à Bac+5
- de 24 à 60 ans
- 6 locuteurs proches et 6 locuteurs éloignés du FR
- Transcriptions, codages et comptages : Béatrice Akissi Boutin & Gabriel Marie Guèye en mobilité AUF à Toulouse
- Mesures formantiques : Randall Gess

Introduction

Wolof :

2 classes harmoniques de voyelles

+ATR vowels	i i:	e e:	ə	u u:	o o:
-ATR vowels		ɛ ɛ:	a a:		ɔ ɔ:

- Harmonie vocalique à l'intérieur des mots en wolof
- Syllabe CVC – pas de ton – prosodie plate ou accent lexical

Français :

- [y] susceptible d'être réalisé [i/u]
- Harmonie vocalique à l'intérieur des mots
exemples : [ɛskarpɛ], [gɛnɛral] vs [electər], [rɔmersimã]
- Pas de loi de position pour [o/ɔ], [e/ɛ] ou [ø/œ]

Méthodologie

- Ecoute des 4 types d'enregistrements



- Séparation de 7 locuteurs éloignés du FR

Séparation de la problématique du schwa phonologique de celle du timbre de la voyelle centrale



- Outils de comptage du schwa (plateforme de Eychenne et manuellement)

- Mesures des voyelles présumées 2 et 9
- Mesures de la voyelle du schwa

Méthodologie

- **7 locuteurs éloignés du FR**

snaas1	26 ans	H	Bac + 2	Etudiant ENS
snabn1	38 ans	H	Bac	Travailleur social
snain1	24 ans	H	Bac + 2	Etudiant Droit
snain2	26 ans	H	BFEM	Vigile
snakg1	56 ans	H	BFEM (seconde)	Agent administratif
sanrg1	35 ans	F	BEP	Secrétaire vacataire
snatd1	60 ans	H	Equivalent Bac + 1	Inspecteur primaire

- **2 locuteurs du FR**

snaac1	49 ans	F	Bac + 8	Professeur philosophie
snamc1	56 ans	H	Bac + 5	Assureur

Méthodologie

- Mesures
 - F1-F3 au point médian de la voyelle
 - liste de mots
 - tout cas de 2, 9
 - voyelle centrale dans *dégeler, relier, des genêts, reliure, chemise, petit*
 - texte
 - voyelle centrale dans *indiquerait, gouvernement*
 - conversation libre (6 minutes)
 - premiers 25 cas de schwa en monosyllabe + les mots en <eu> codés selon la valeur attendu en FR (complétés en cas de nombre limité par l'entrevue guidée)

Résultats : le schwa phonologique

Schwas réalisés
par rapport
aux schwas potentiels
en conversations

	Monosyllabes	Internes
AS	43/43	10/15
BN	40/42	1/6
IN	89/104	2/12
KG	81/89	7/13
RG	34/46	3/6
TD	85/93	5/16
Total	89%	41%

Les 6 locuteurs ont tous le schwa interne (?)
et certains possèdent un schwa en clitiques

Aucune possibilité d'élision de la voyelle en 1^{ère} syllabe de mot

Quel schwa interne dans le FW ?

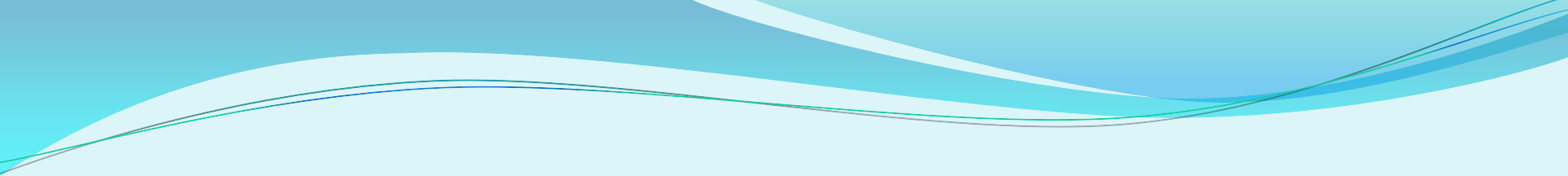
Lexique figé :

- Tous les @ en 1^{ère} syllabe sont réalisés, stables
- Tous les @ avant *-ment* disparaissent (*enseignement, détachement, enchainement, certainement, pratiquement, tellement, finalement, curieusement...*)
- sauf après 2 consonnes : *département, comportement, gouvernement, simplement, strictement*
- déve1312loppe0312ment
- Les @ internes de verbes sont réalisés, stables : *devenir, appartenir, appeler, revenir, relever, museler, recevoir, donnerai, indiquerai...*

Quel schwa interne dans le FW ?

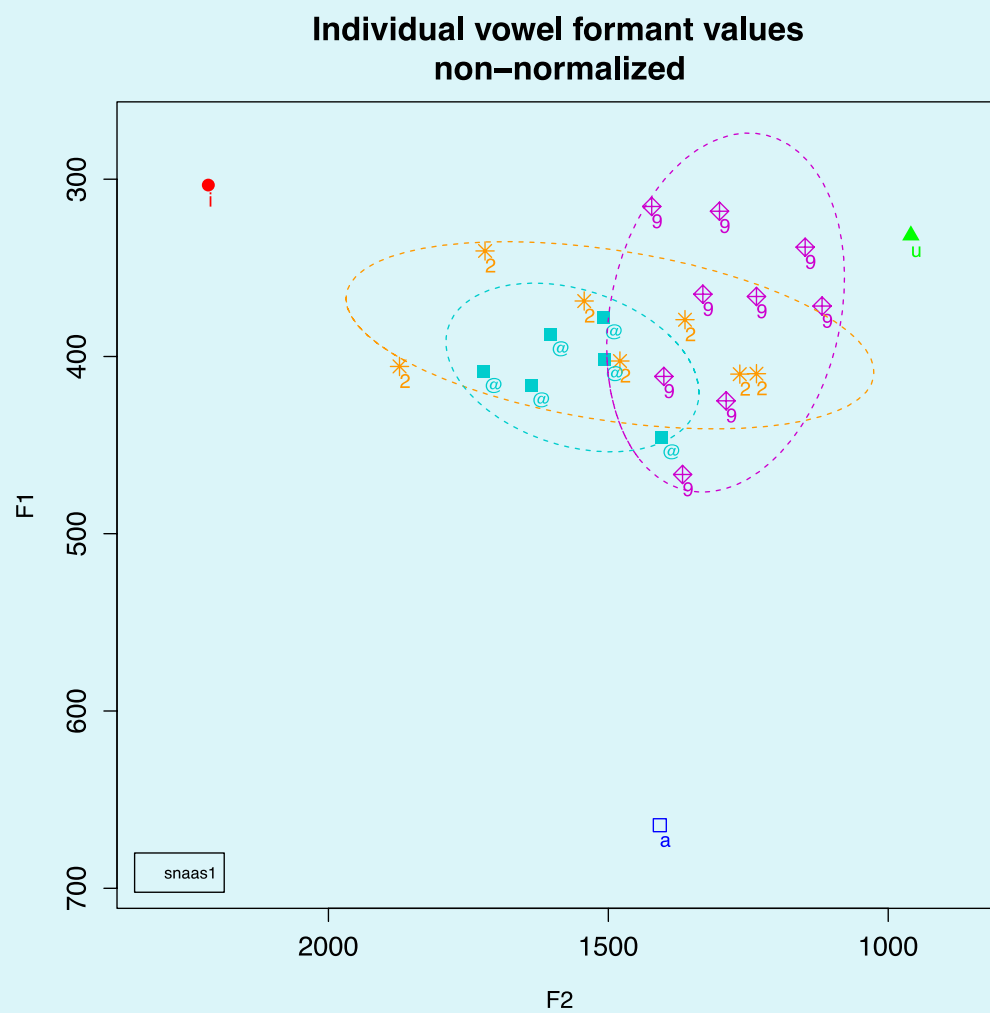
Lexique variable :

- *maintenant*
- *samedi*
- *bêtement*
- *parce que*
- *professeur*
- Clitiques : *ne > de > le > je > ce*

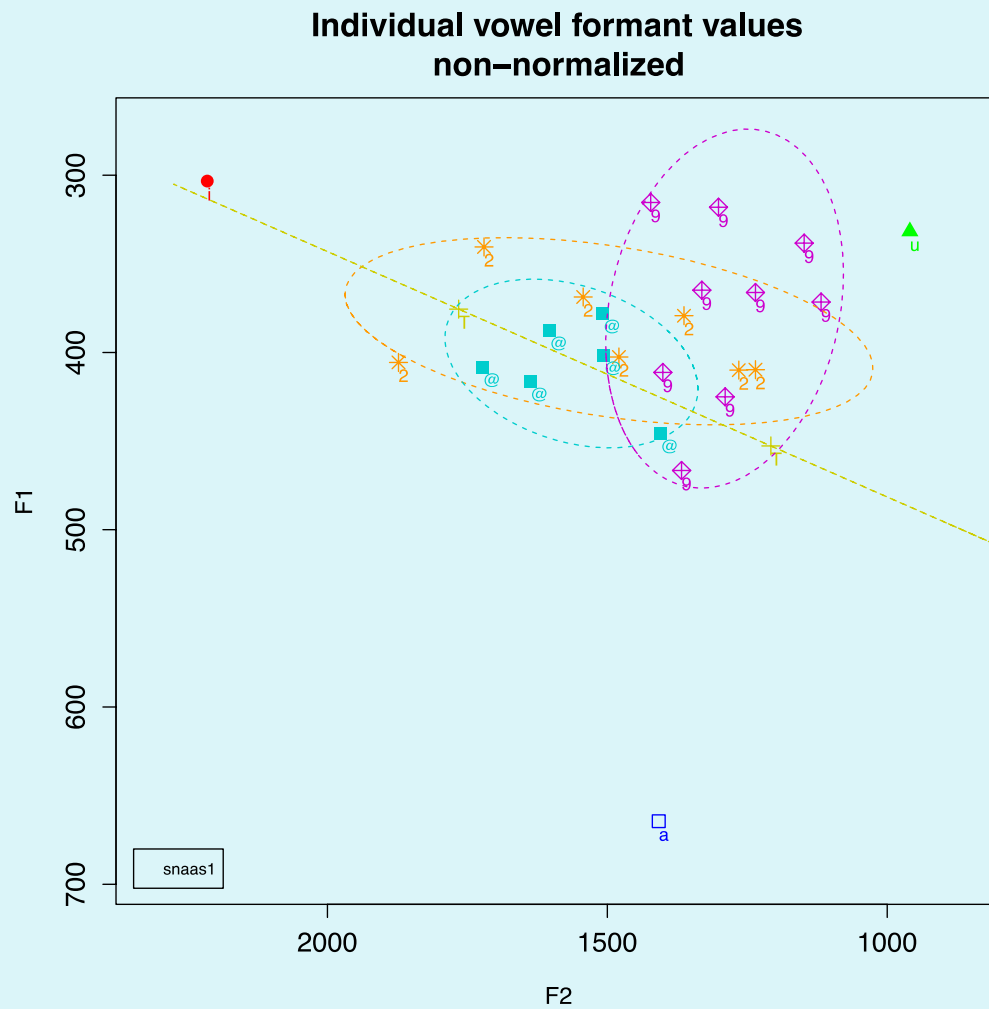


La voyelle centrale du FW

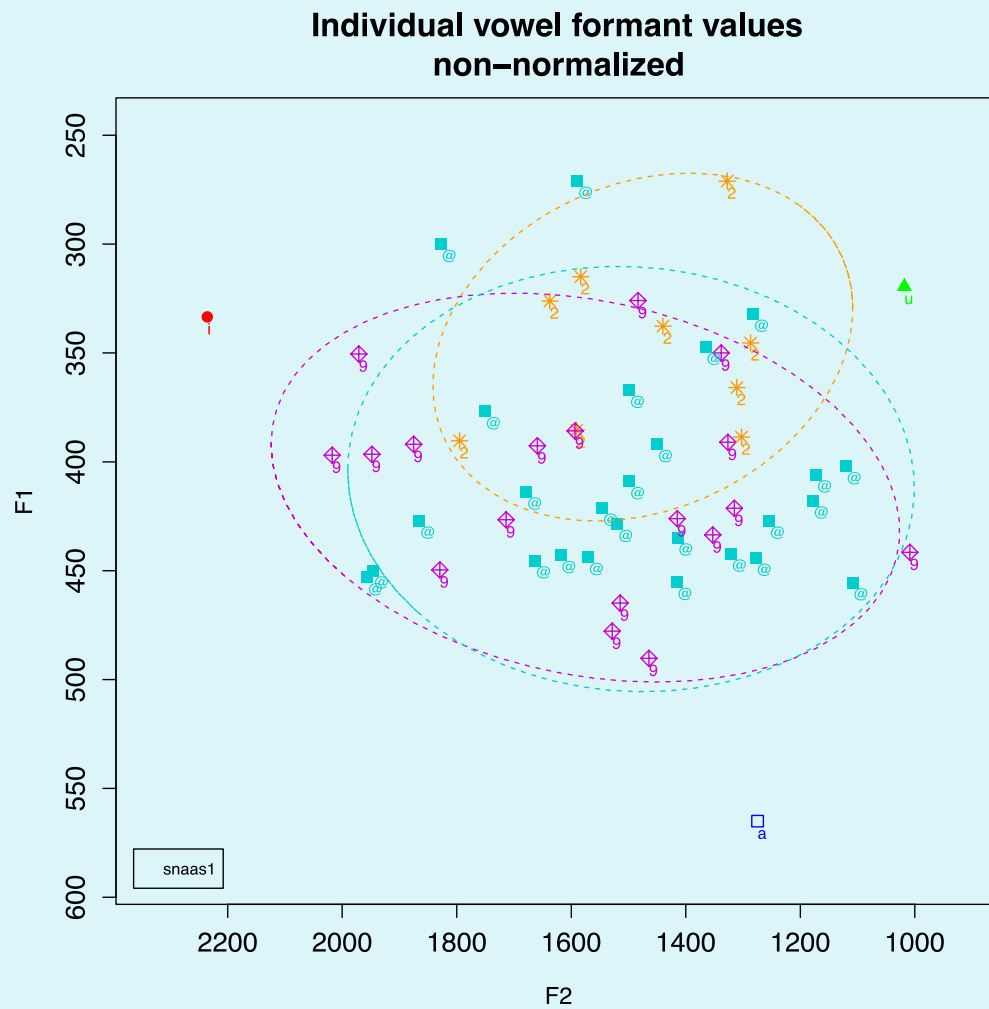
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snaas1, liste



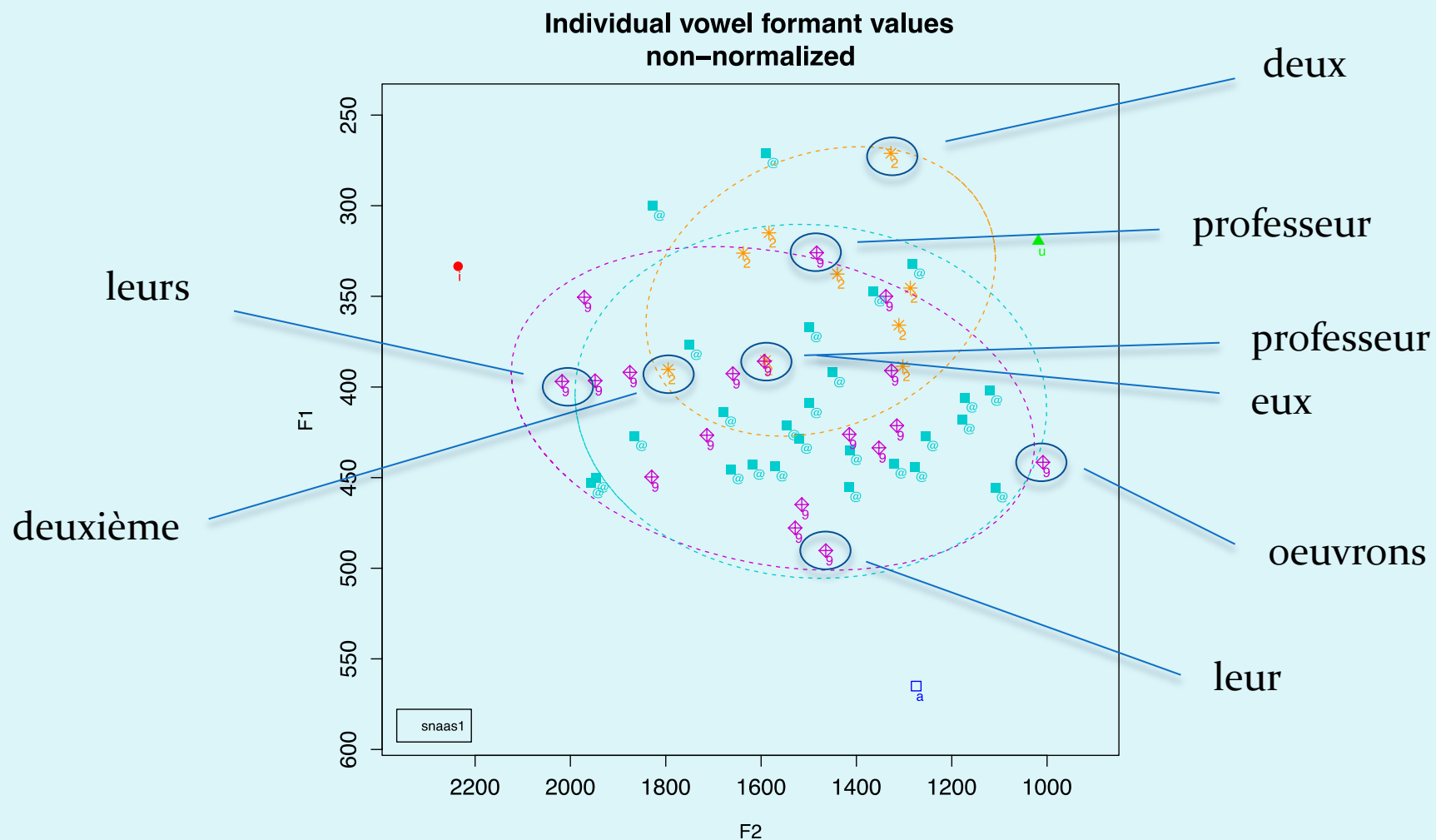
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snaas1, liste + texte



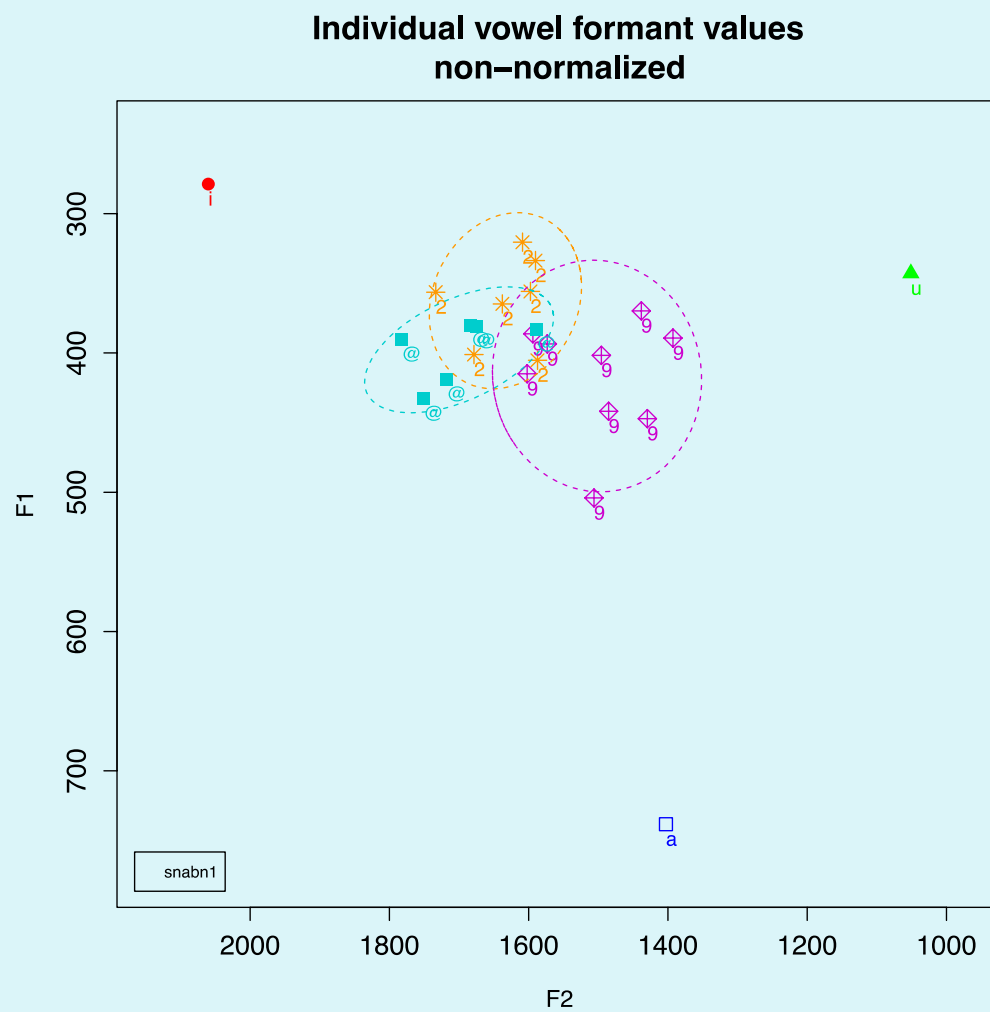
monosyllabes et <eu> chez snaasi, conversation libre



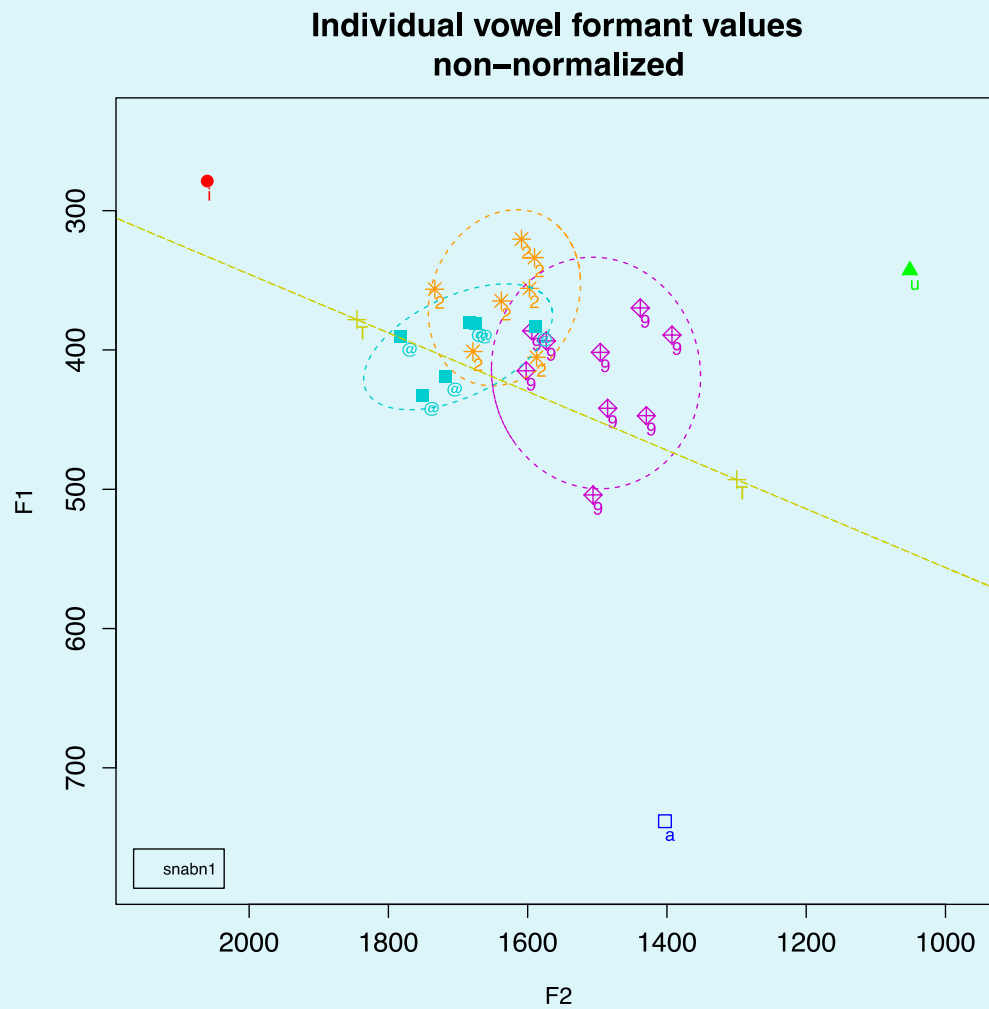
monosyllables et <eu> chez snaas1, conversation libre



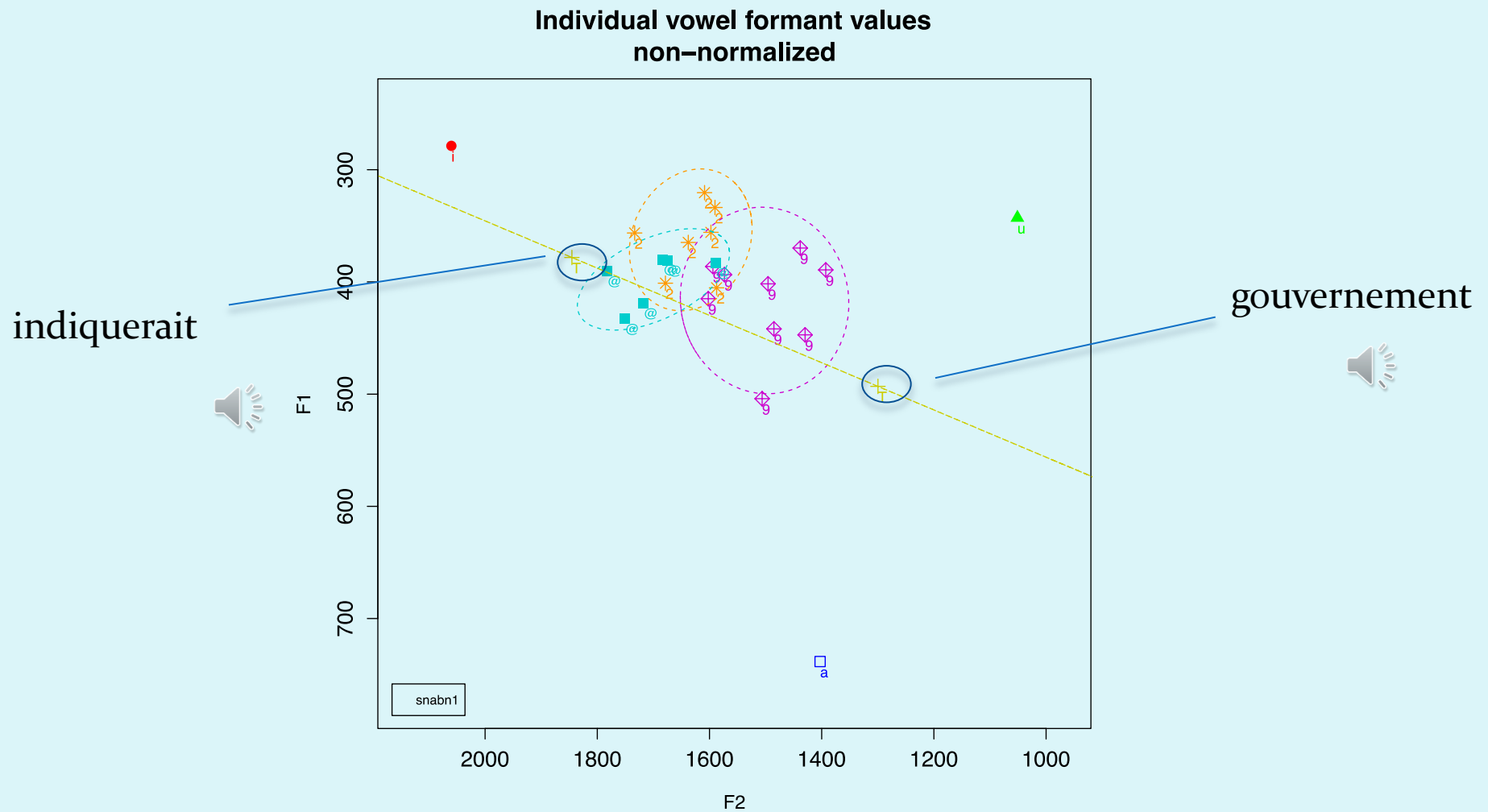
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snabn1, liste



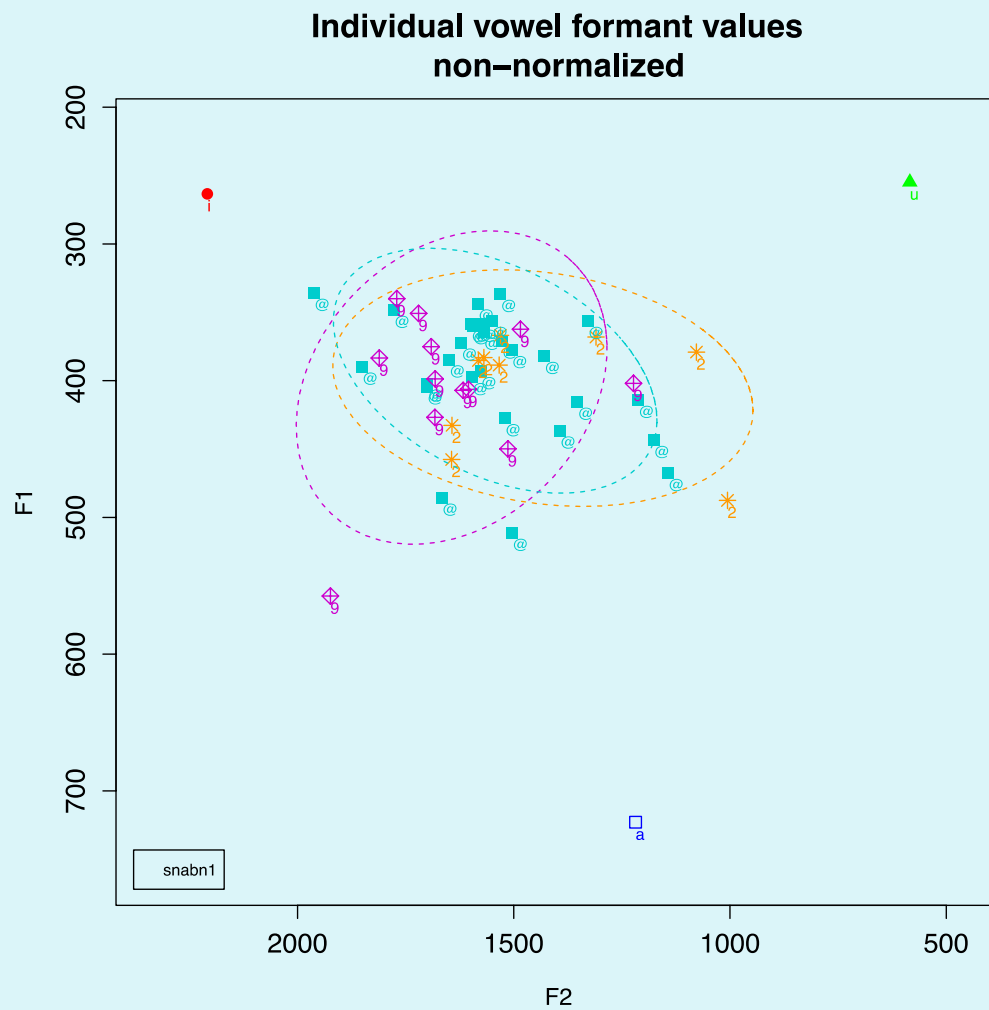
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snabn1, liste + texte



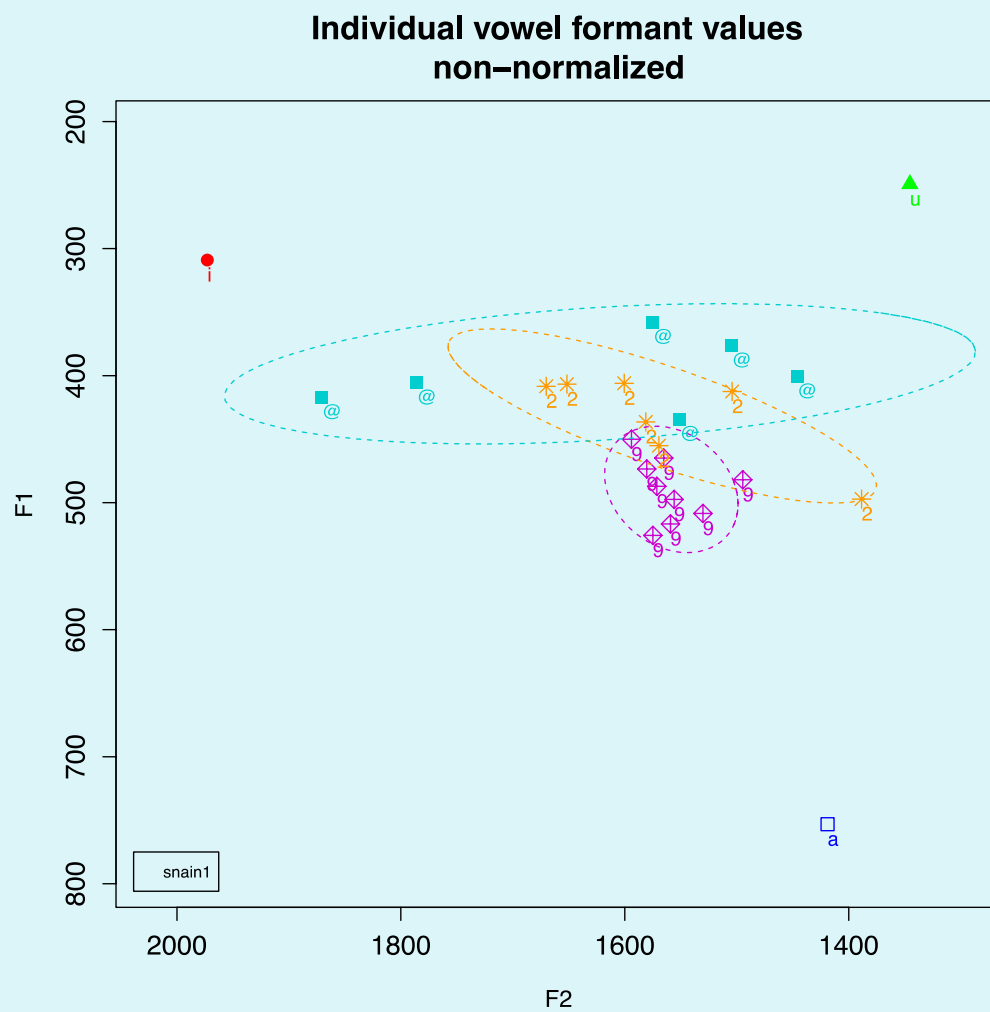
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snabn₁, liste + texte



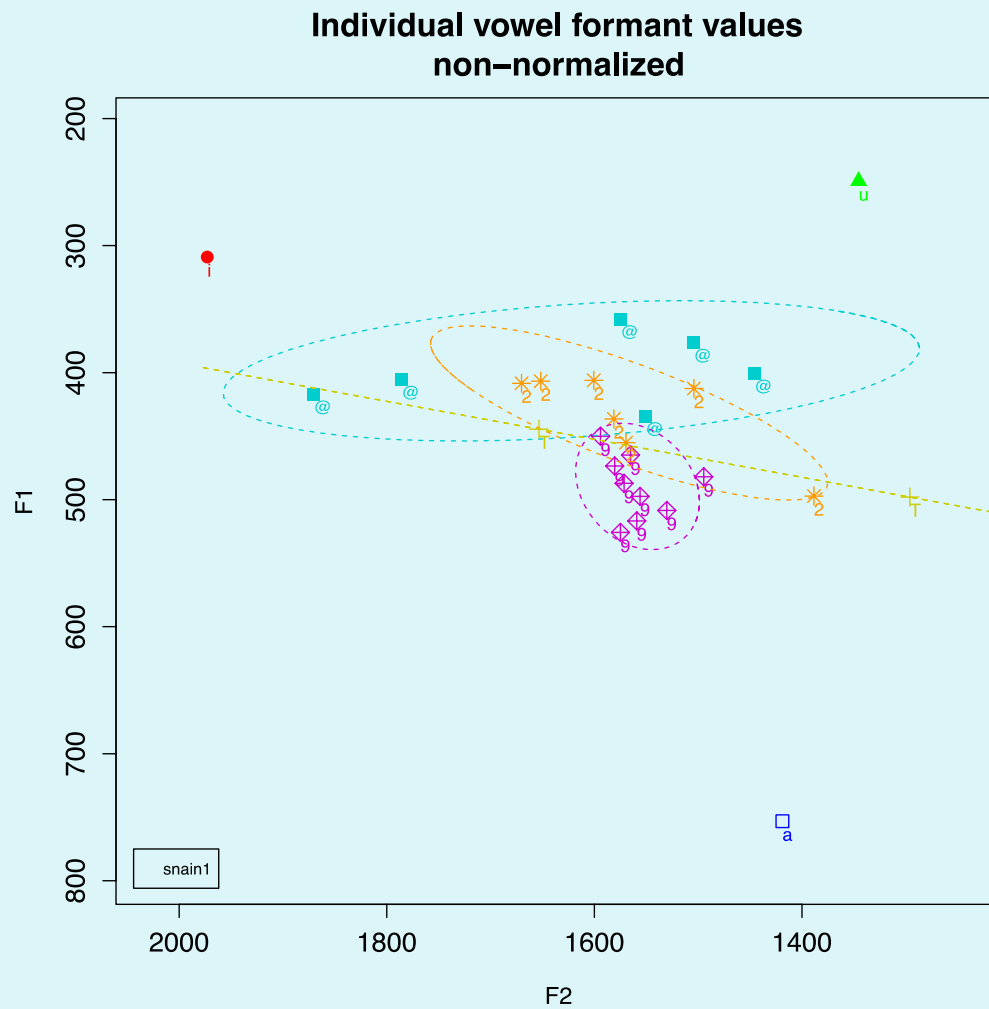
monosyllables et <eu> chez snabn1, conversation libre



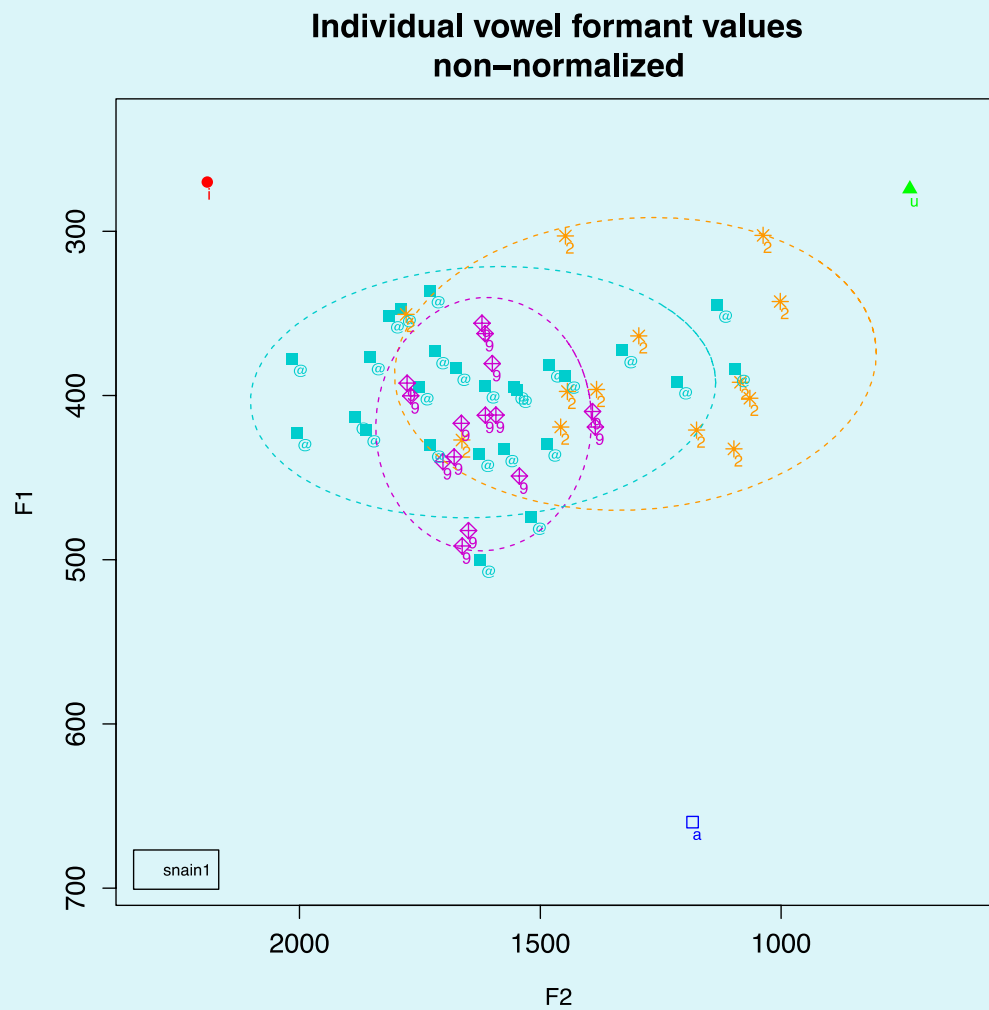
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snain1, liste



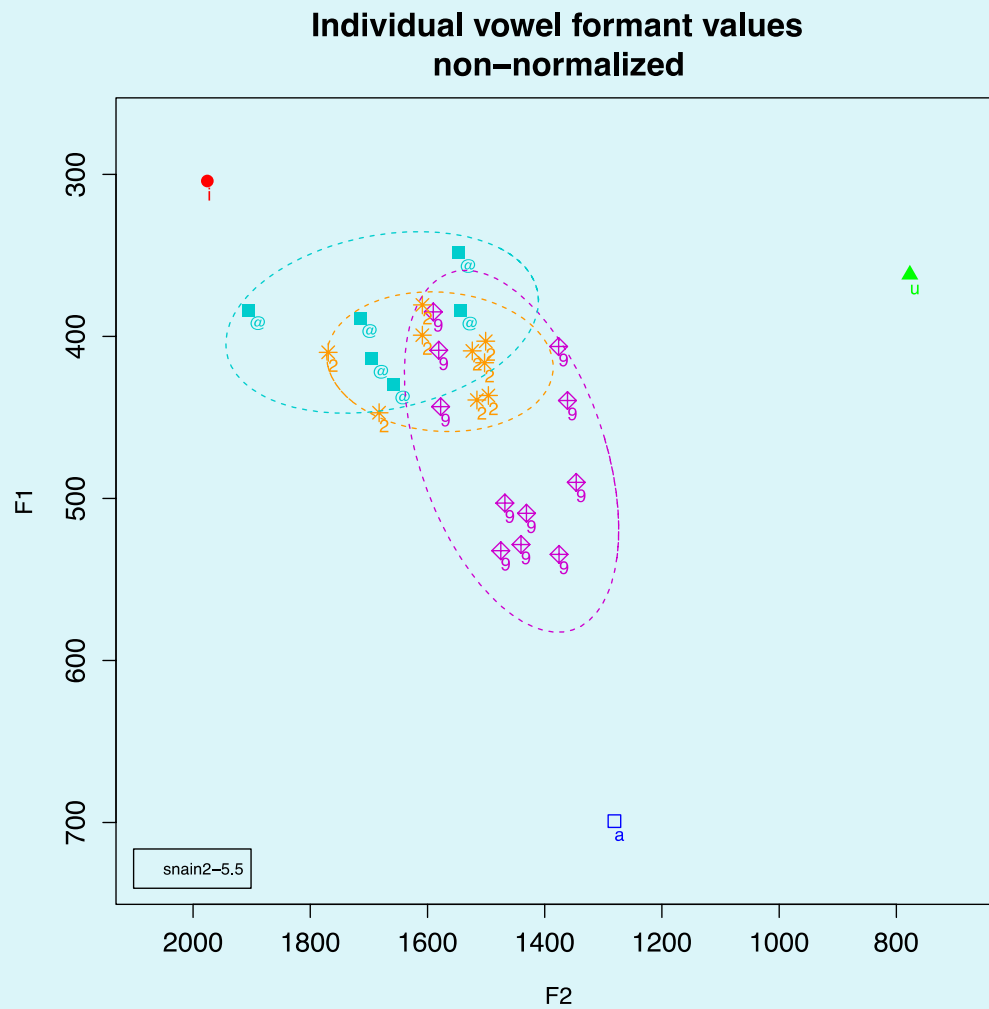
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snain1, liste + texte



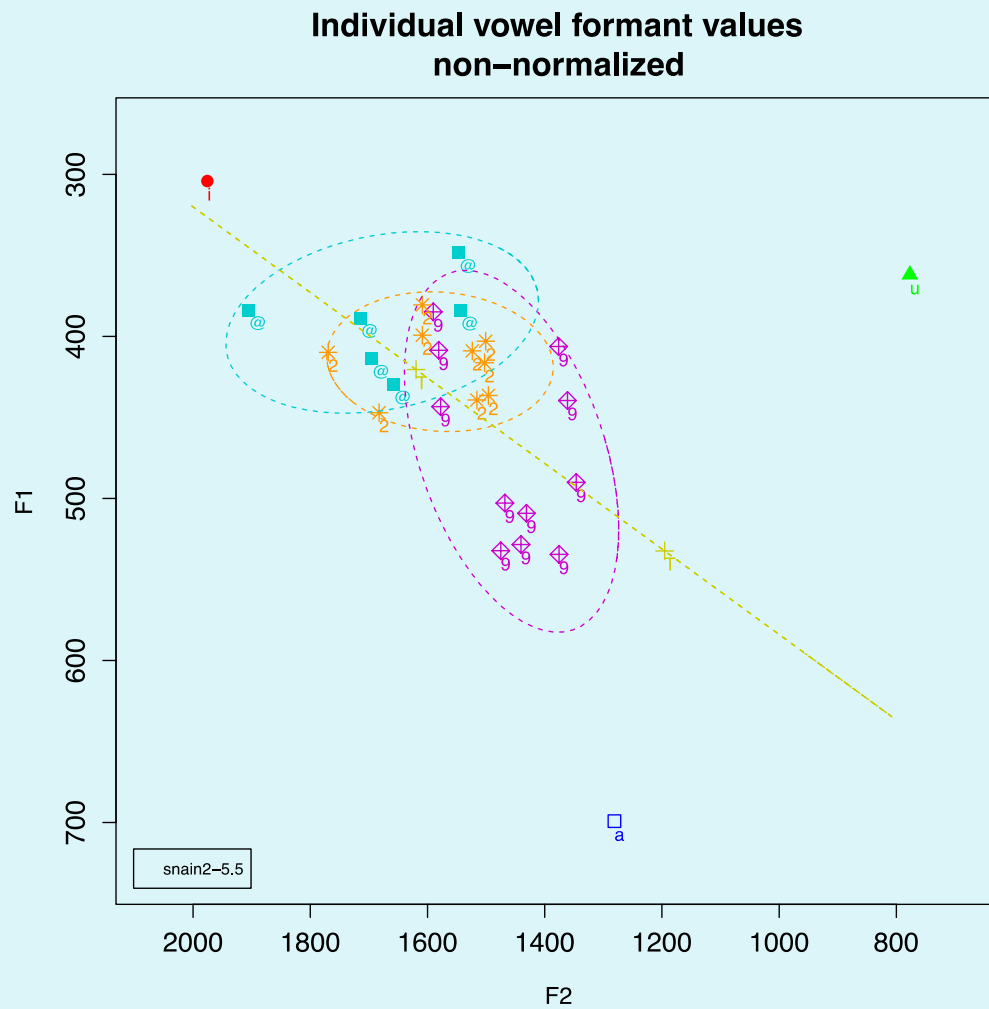
monosyllables et <eu> chez snain1, conversation libre



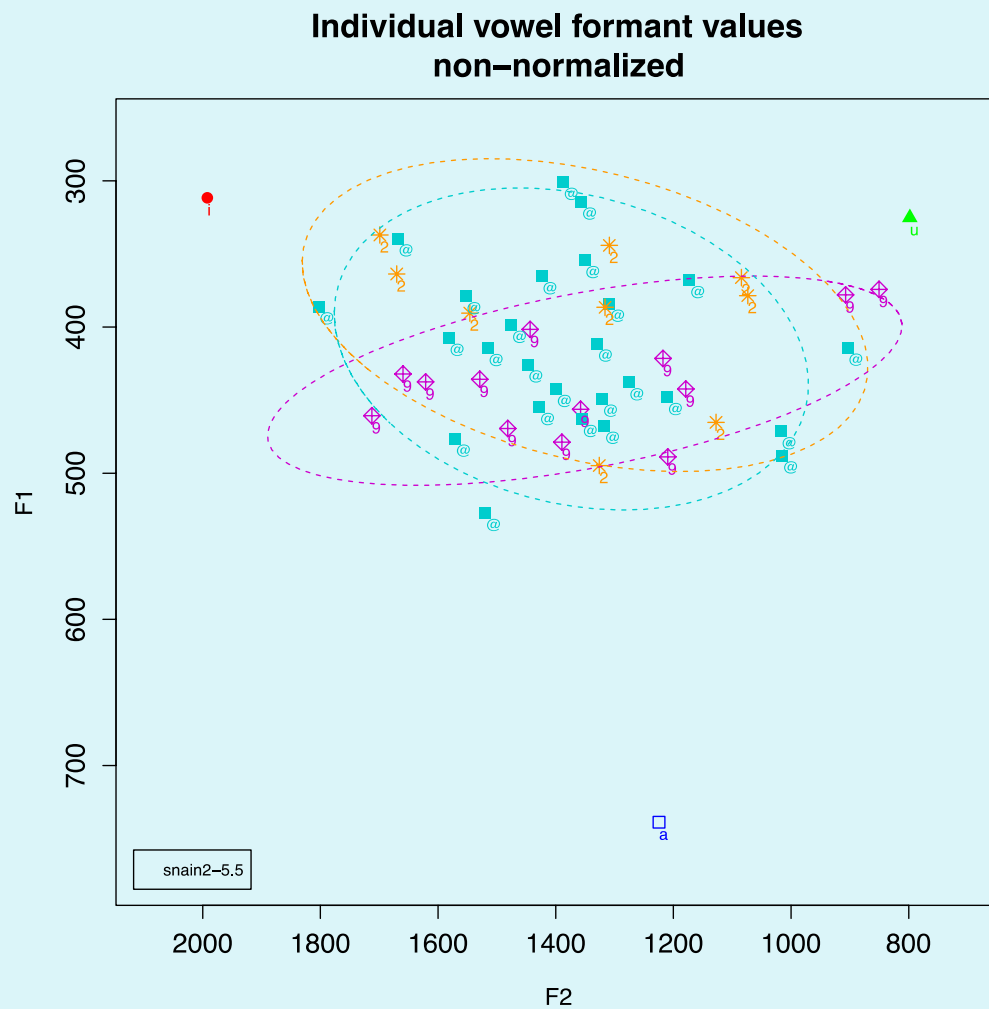
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snain2, liste



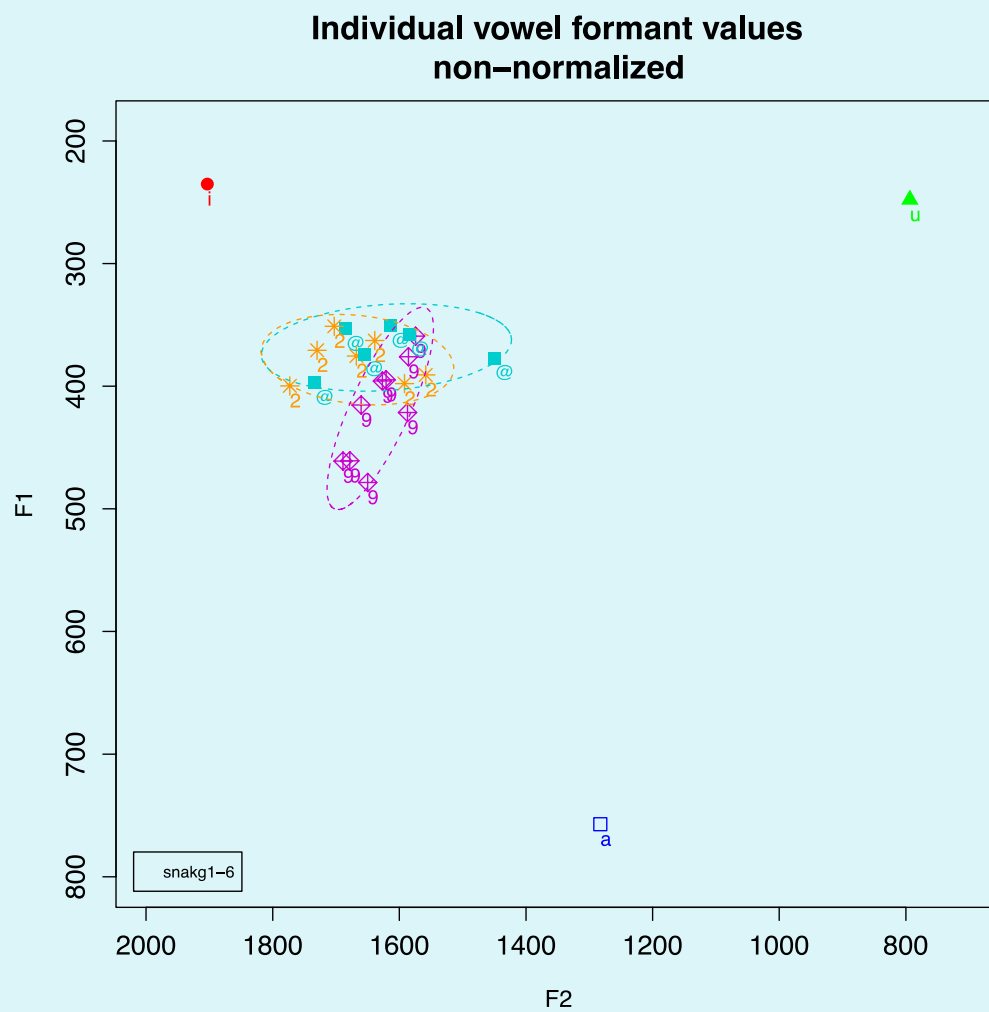
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snain2, liste + texte



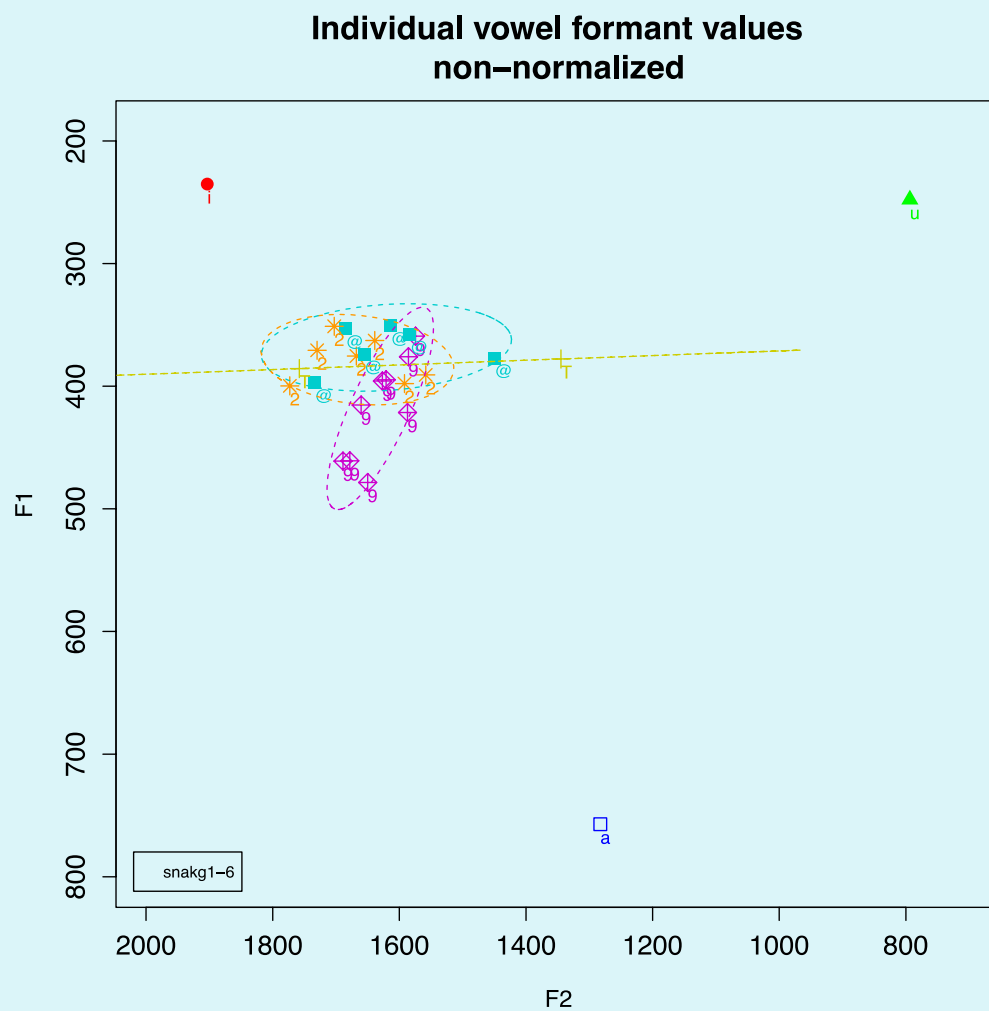
monosyllables et <eu> chez snain2, conversation libre



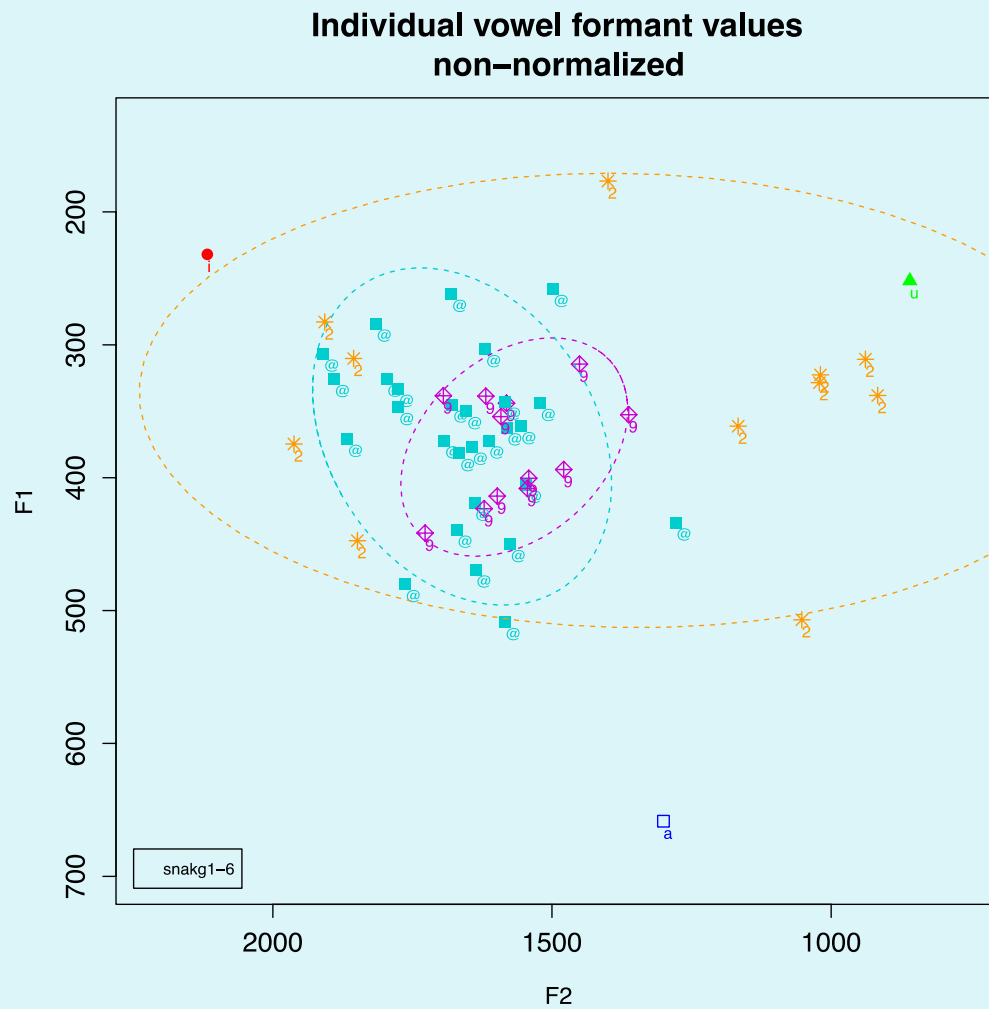
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snakg1, liste



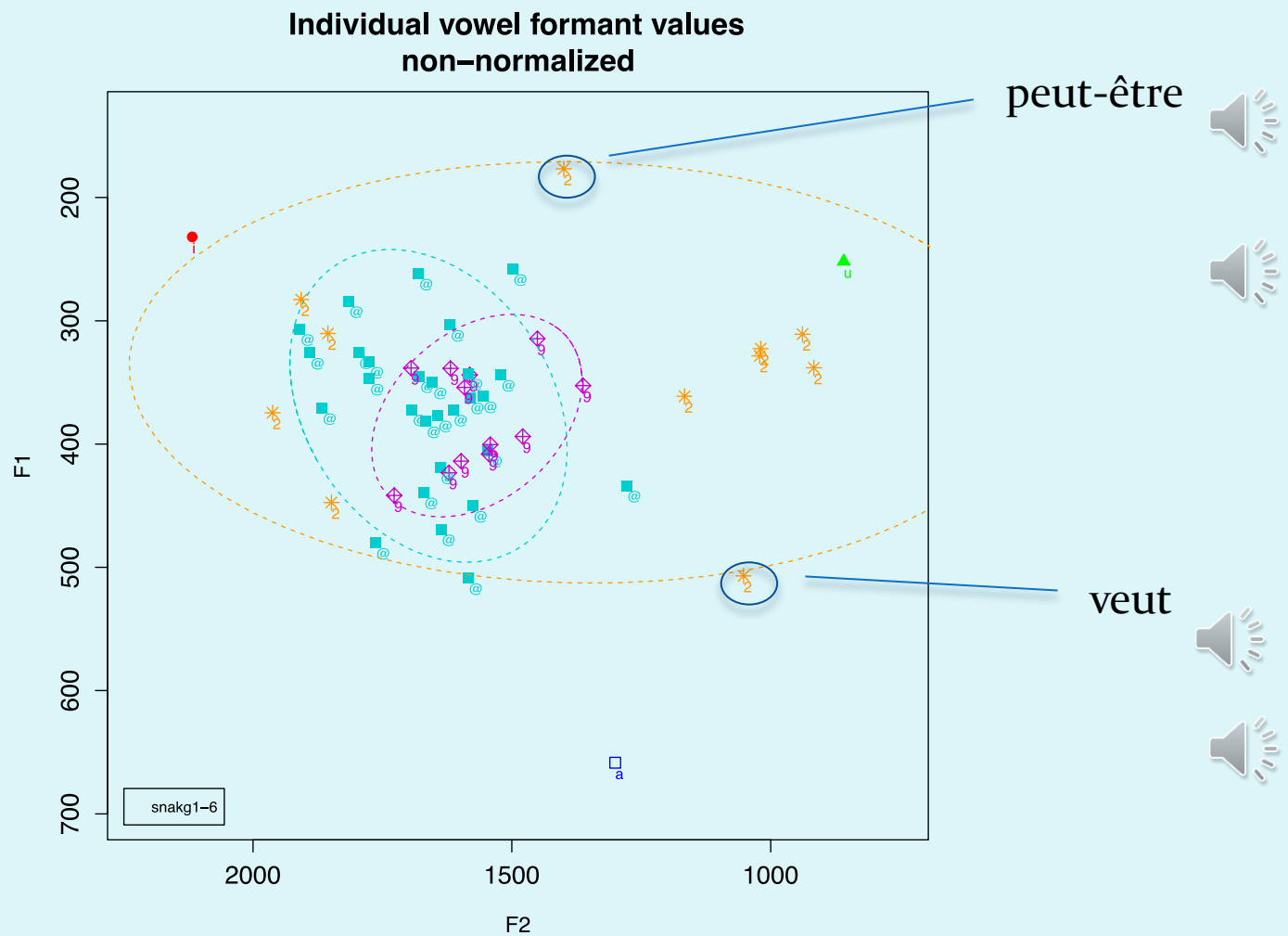
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snakg1, liste + texte



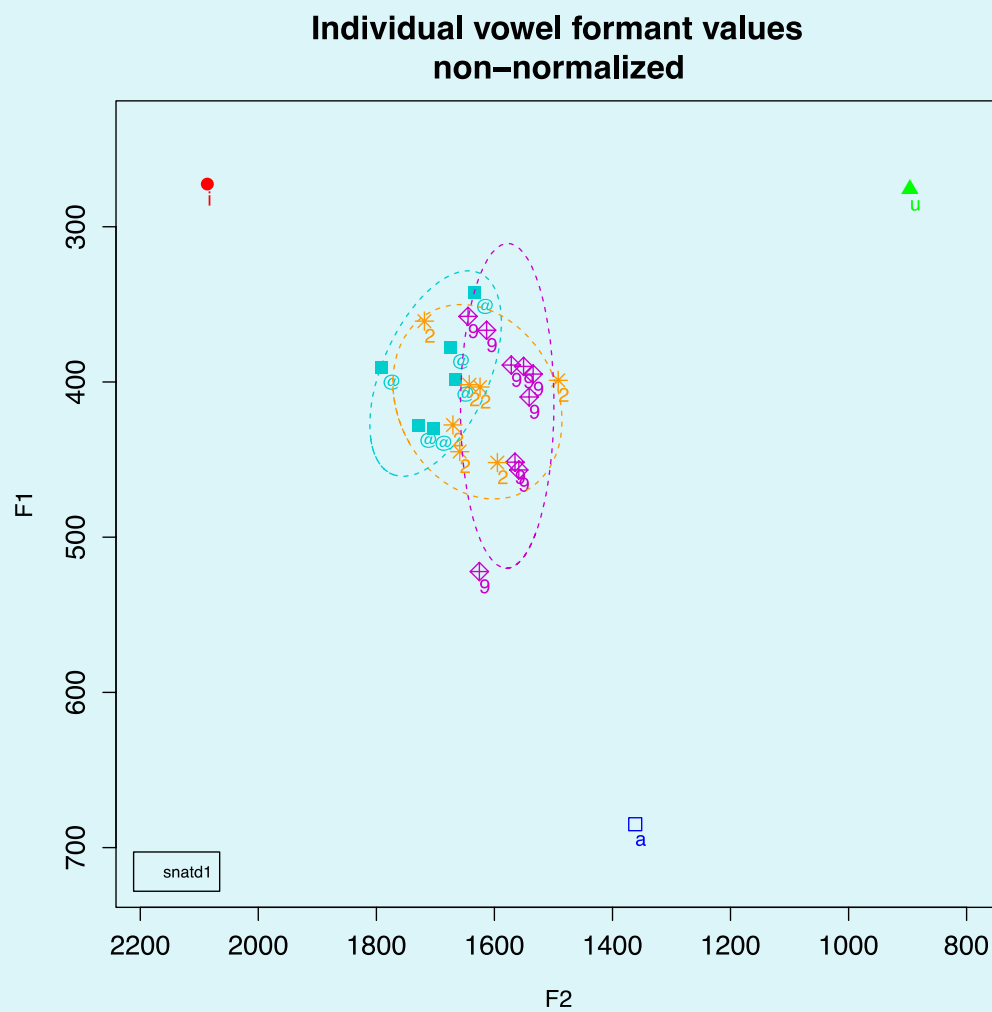
monosyllables et <eu> chez snakg1, conversation libre



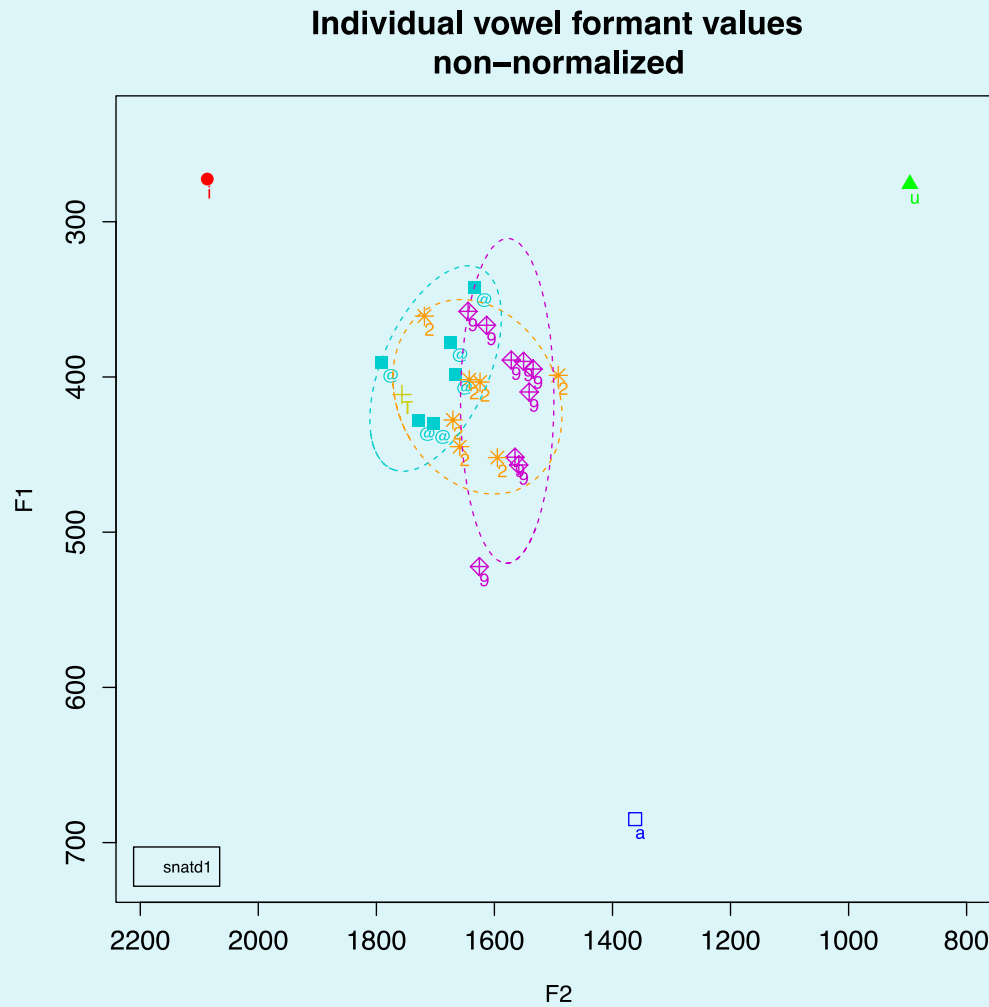
monosyllables et <eu> chez snakg1, conversation libre



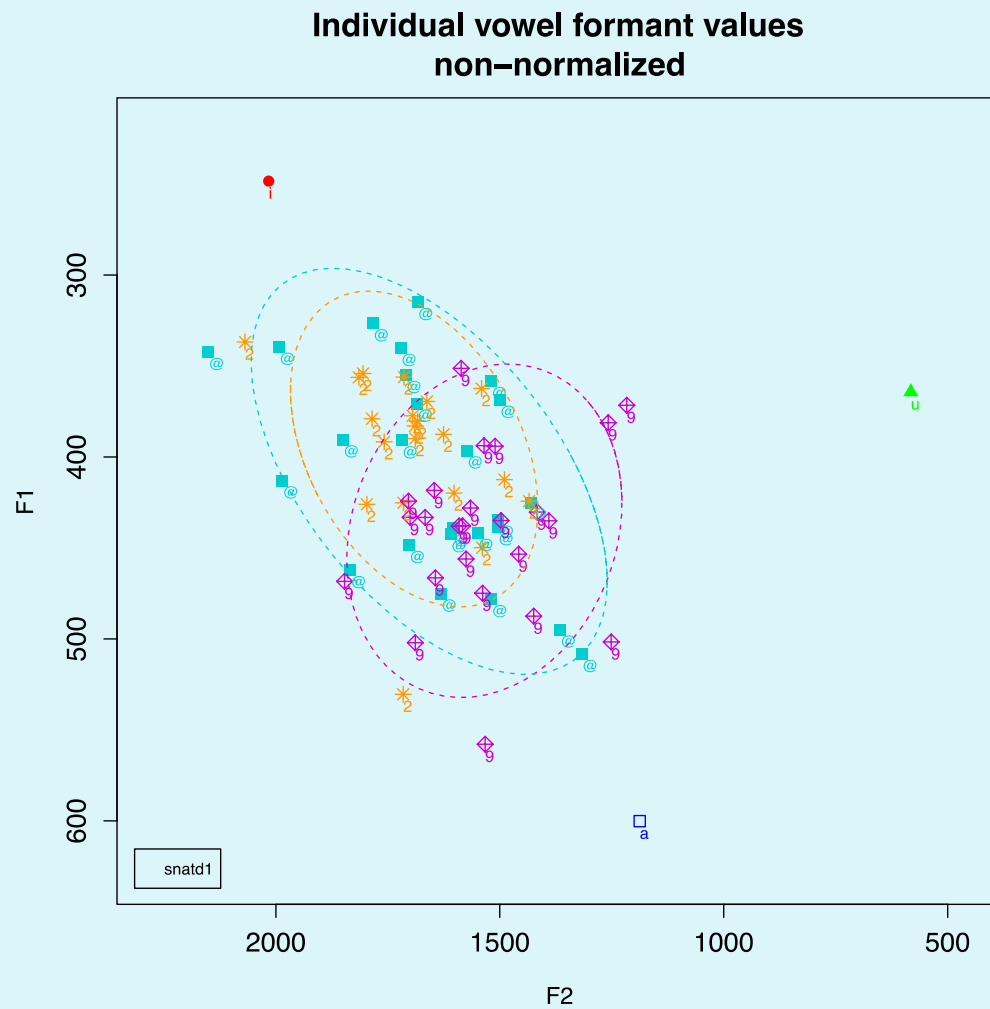
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snatd1, liste



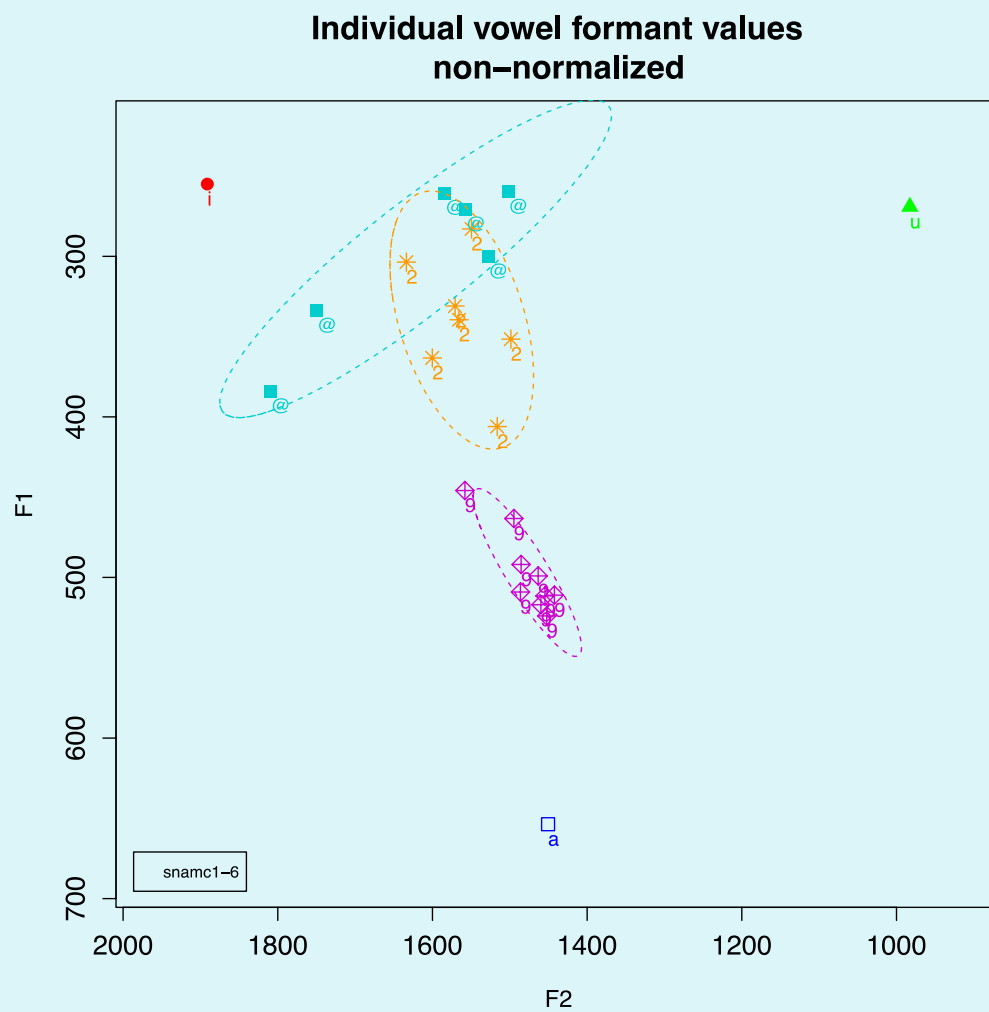
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snatd₁, liste + texte



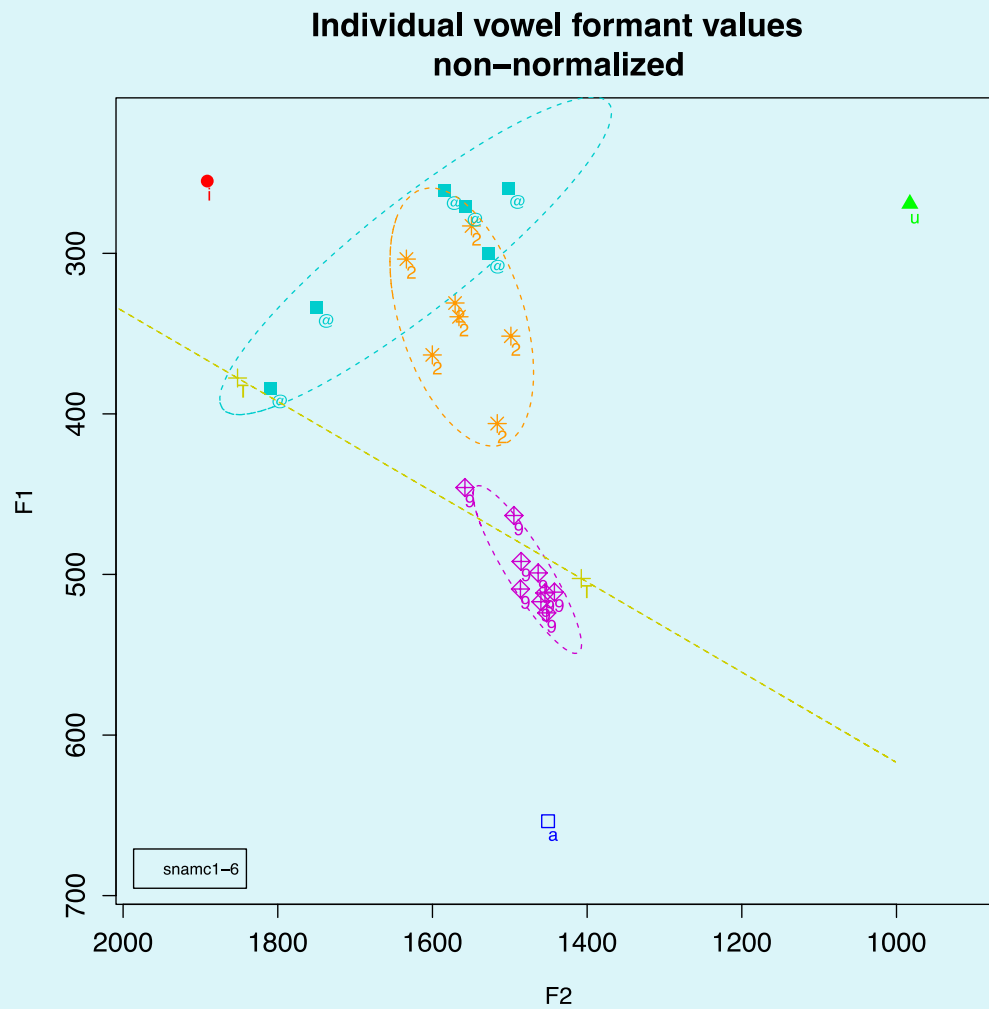
monosyllabes et <eu> chez snatd1, conversation libre



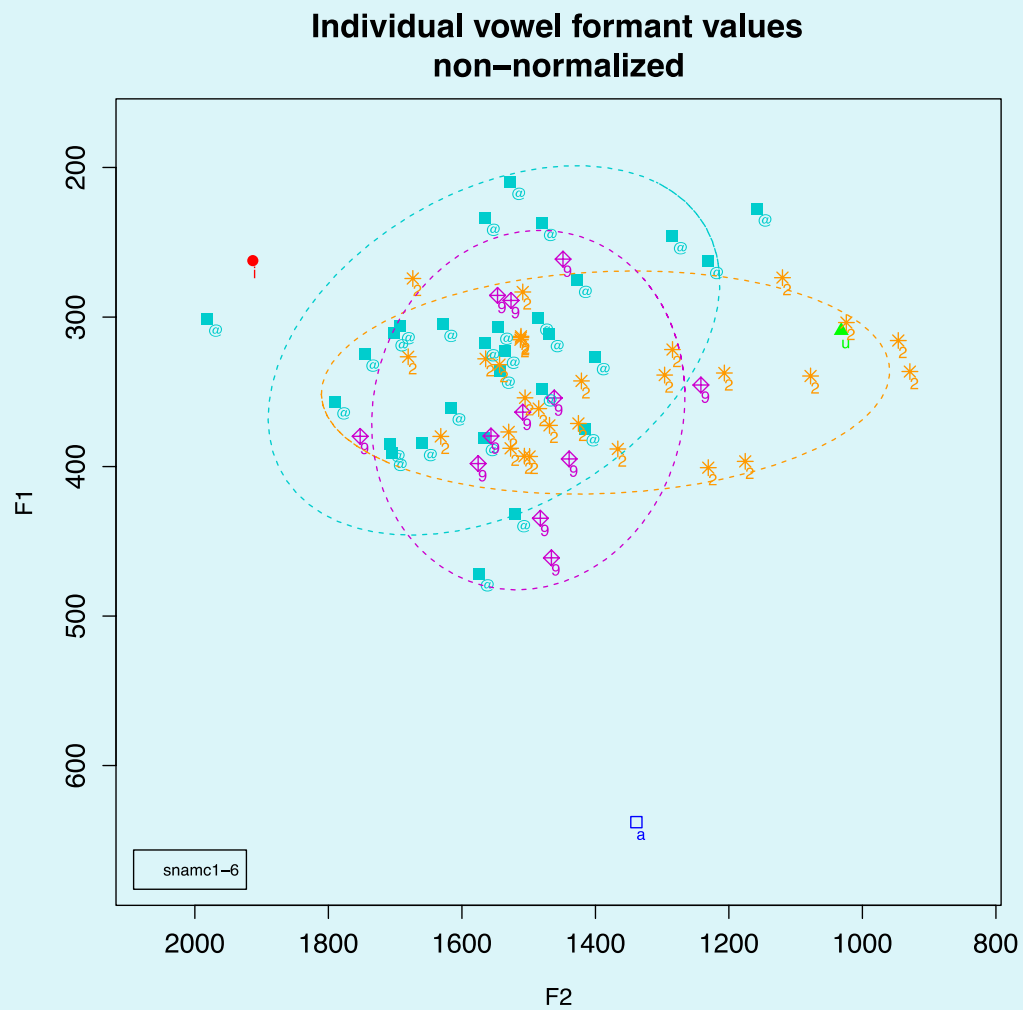
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snamc1, liste



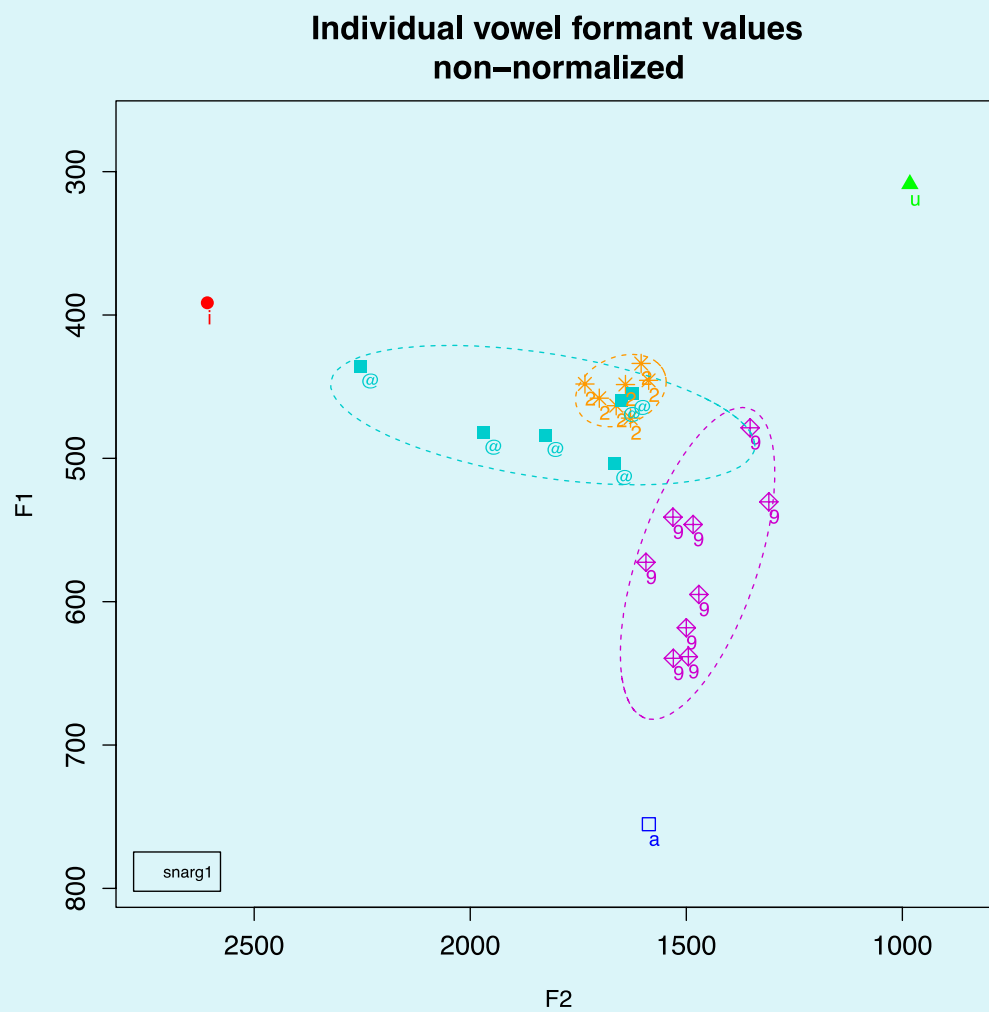
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snamc1, liste + texte



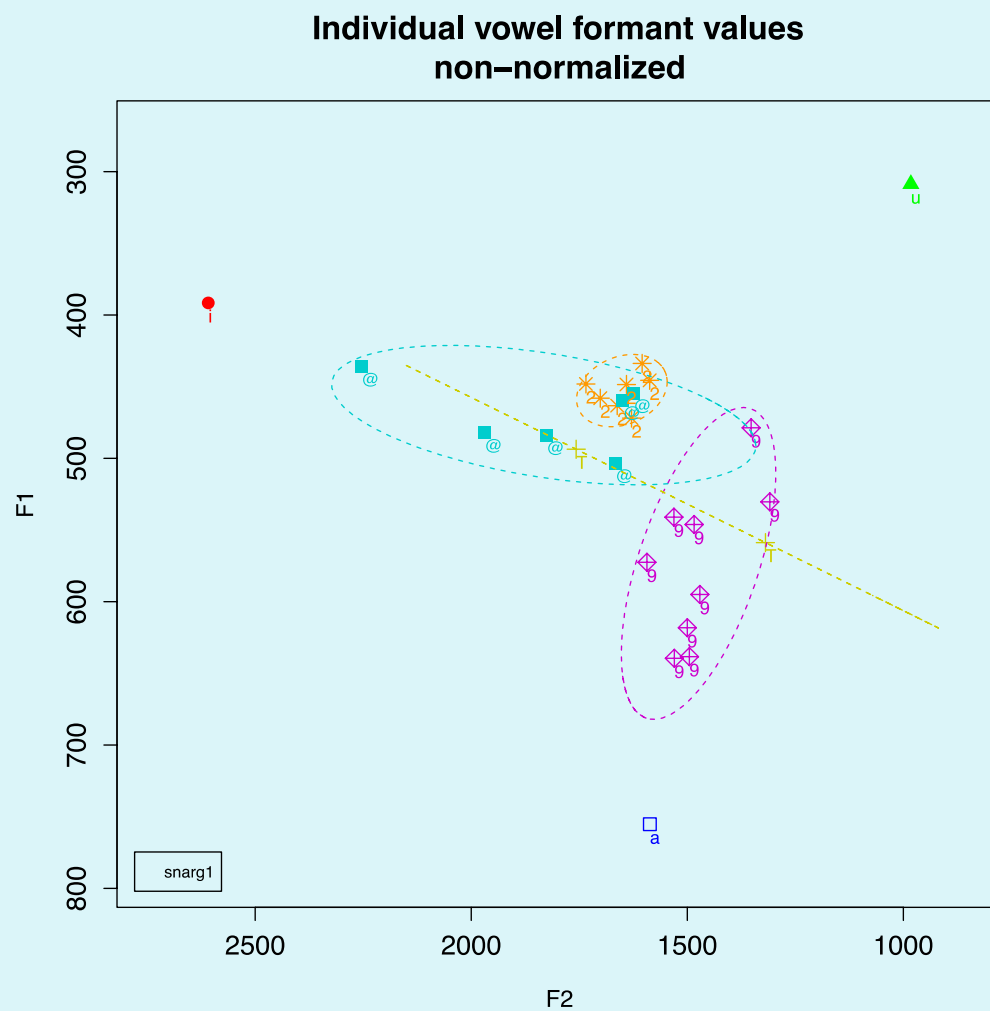
monosyllables et <eu> chez snamc1, conversation libre



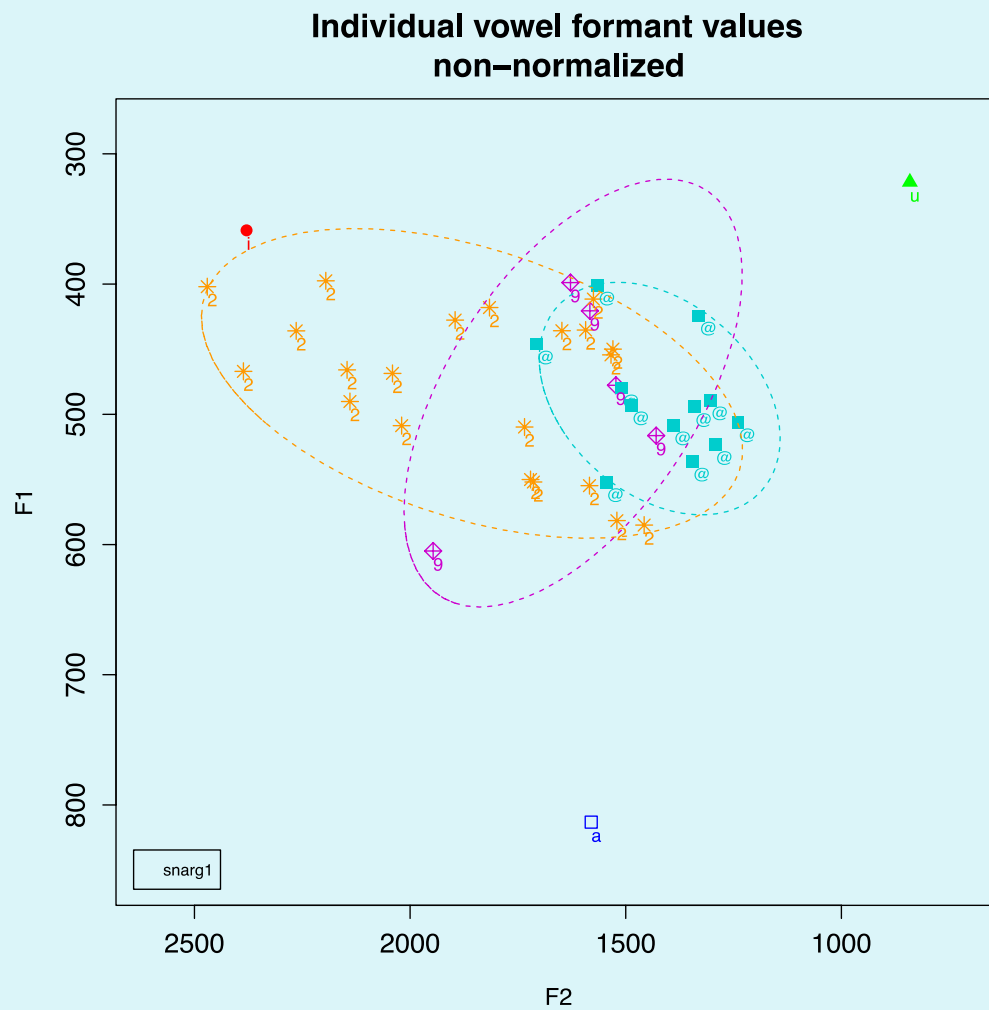
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snarg1, liste



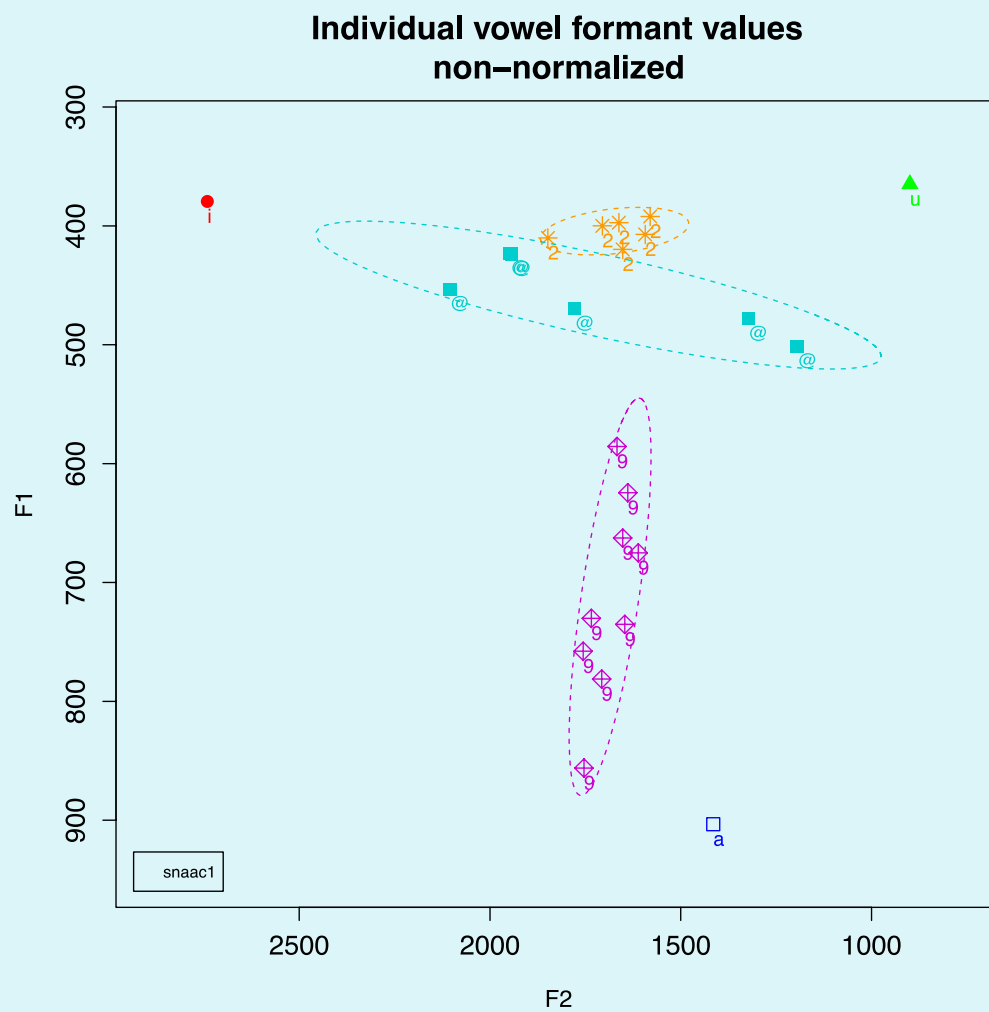
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snarg1, liste + texte



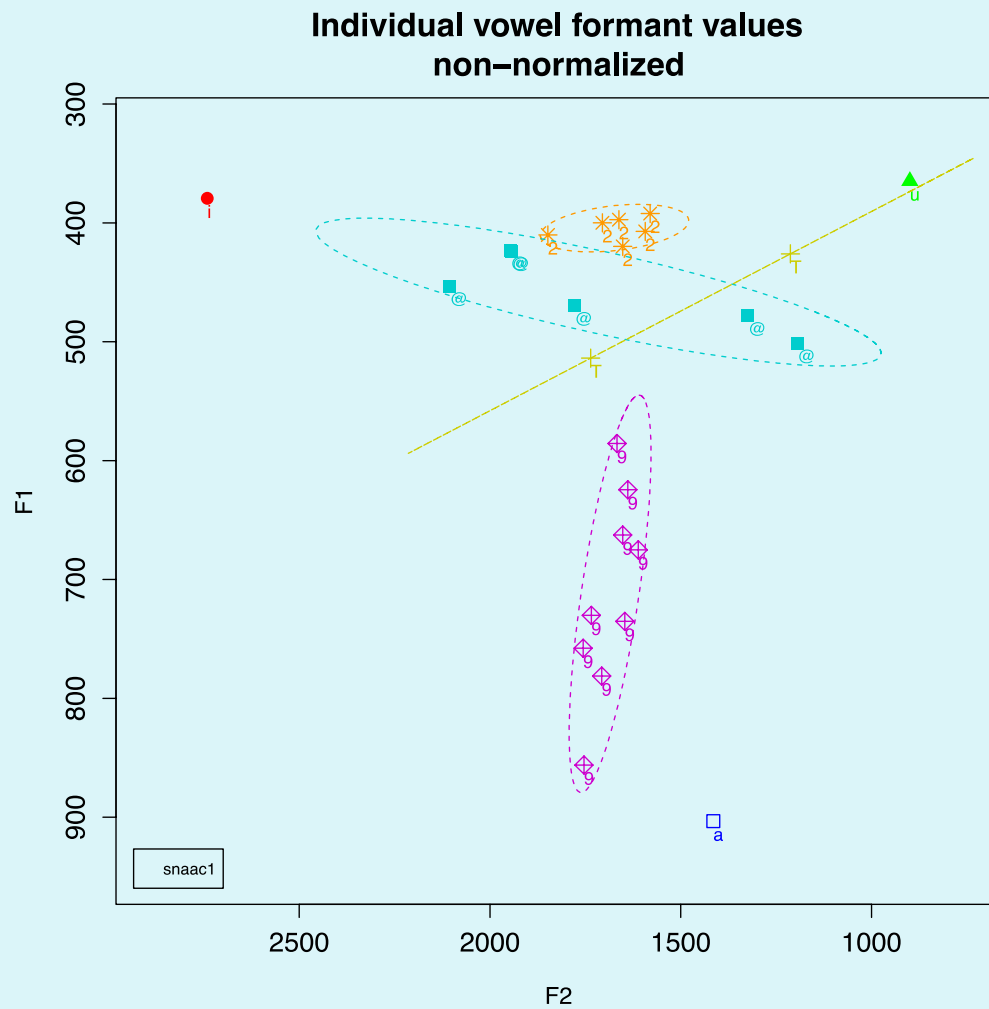
monosyllables et <eu> chez snarg1, conversation libre



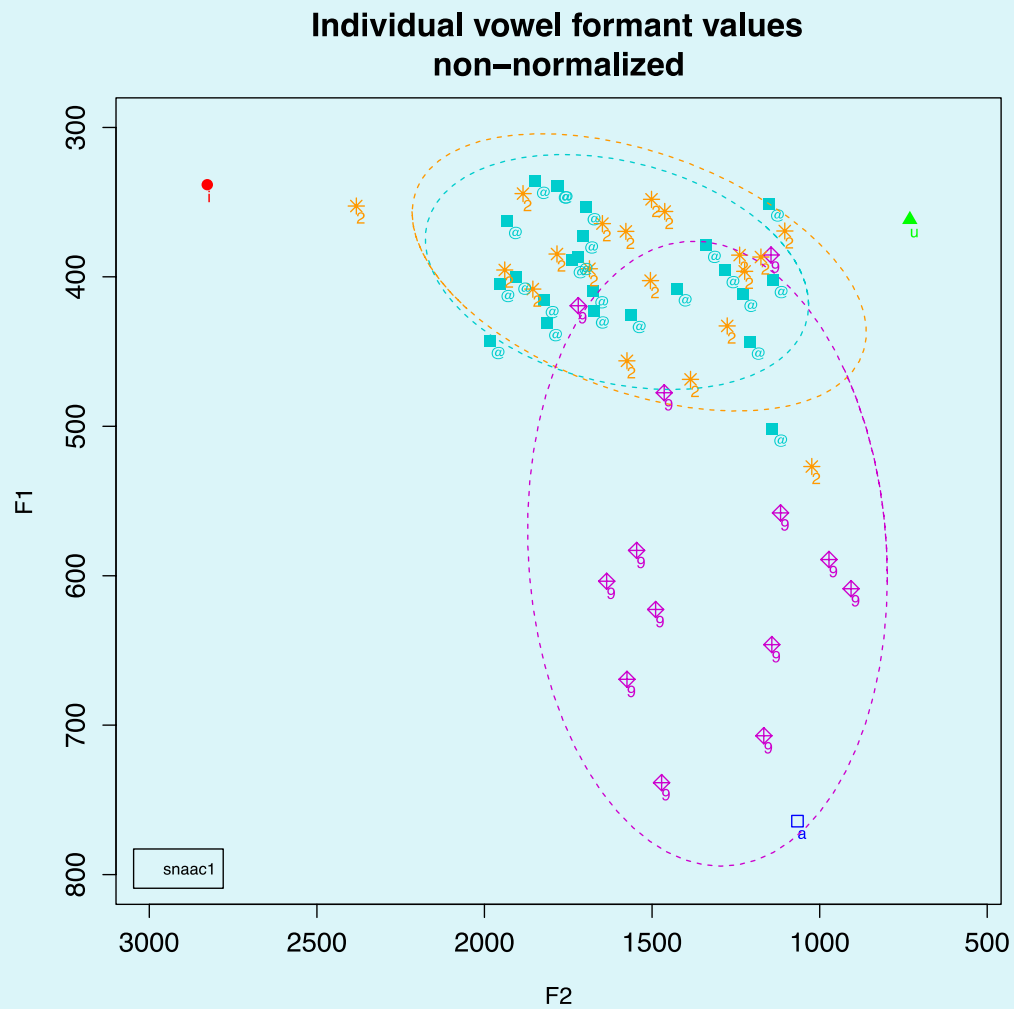
‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snaac1, liste



‘deux’, ‘neuf’ et ‘e’ chez snaac1, liste + texte



monosyllables et <eu> chez snaac1, conversation libre



Conclusion

- Chez les locuteurs wolophones de français, éloignés du FR, il semble exister une seule voyelle centrale [ə]
- L'influence du wolof reste à déterminer
- Chez ces locuteurs, il existe un schwa phonologique pour les monosyllabes, qui ne se distingue pas phonétiquement de la voyelle centrale [ə]
- Les locuteurs wolophones de français, proches du FR, peuvent faire une opposition /ø, œ/ dans certaines conditions (lecture) mais la perdent en conversation libre ➡ opposition apprise mais non acquise
- Pistes : mesures comparatives avec ø, œ, ə FR et ë wolof

Bibliographie

- Boutin, A.B. & G. Turcsan. 2009. “La prononciation du français en Afrique: La Côte d’Ivoire”. *Phonologie, variation et accents du français* ed. by Jacques Durand, Bernard Laks and Chantal Lyche, . Paris: Hermès
- Boutin, A.B., G.M. Guèye & R. Gess 2012, . French in Senegal after three centuries: A phonological study of Wolof speakers’ French. In R. Gess, C. Lyche & T. Meisenburg. *Phonological Variation in French: Illustrations from Three Continents*, p. 45-72, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Cissé, M.T. 2006. “Problèmes de phonétique et de phonologie en wolof”. *SudLangues* 6. 23-62
- Lyche, C. 2013. Schwa et présence de la particule négative *ne* dans quelques français d’Afrique *Arena Romanistica*. ISSN 1890-4580. 13, p. 236- 261
- Lyche, C. & I. Skattum 2012 « The phonological characteristics of French in Mali : a sociolinguistic approach », In R. Gess, C. Lyche & T. Meisenburg. *Phonological Variation in French: Illustrations from Three Continents*, p. 73-101, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- McLaughlin, F. 2009. “Wolof and Atlantic Languages” *Encyclopedia of Linguistics*, Volume 2
- Rialland, A. & S. Robert. 2001. “The intonational system of Wolof”. *Linguistics* 39. 893-939